

УДК 811.11-112 + 811.161.1

## СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДА И ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Байрамова А. М.*

*Азербайджанского университета языков, Азербайджан  
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

Настоящая статья посвящена стилистическим возможностям использования вида и времени в английском и русском языках. В данной статье подчеркивается использование перфекта прошедшего времени и перфекта будущего времени для достижения различных стилистических эффектов на английском языке.

**Ключевые слова:** стилистика, вид, время, категория

**Постановка проблемы.** В английском и русском языках взаимодействие вида и времени на уровне текста особенно существенно проявляется при создании эмоционально-экспрессивного колорита. В английском языке особенно этим богат перфект прошедшего времени и перфект будущего времени. В отношении первого следует отметить, что в тексте видовое значение законченности действия выражается наиболее ярко в придаточных предложениях времени, вводимых с помощью союза *till* и *until*: Nothing different happened *until* about three quarters of an hour *had passed* [D.Lawrence]; I *waited until he had passed* out of sight and then I *followed him* [D.Lawrence].

В стилистических целях перфект прошедшего времени нередко употребляется в сложноподчиненных предложениях с придаточным дополнительным: Then he flew back and told the Prince what he *had seen* [O.Wilde]; Harris, however, said he *had done* enough for a bit [Jerome K. Jerome].

Видовременной формой в современном английском языке, которую с полным основанием также можно включать в текст с особыми стилистическими заданиями, является *Future Perfect*. Временное значение данной формы, в первую очередь, заключается в выражении относительного значения предшествования. Причем, видовое значение законченности действия как бы наслаивается на это временное значение: By five o'clock I *shall have sent* my letter (К пяти часам я *отправлю* своё письмо); By this time tomorrow he *will have left* Paris (К этому времени завтра он покинет Париж).

Заметим, что в придаточных предложениях времени и условия вместо перфекта будущего времени употребляется перфект настоящего времени. Стилистическая роль перфекта будущего времени в особенности проявляет себя при сопоставлении с перфектно-длительными временами. Последние, как доказывают ученые, лишены того видового значения, которое присуще перфекту. Точнее сказать, перфектно-длительные времена выражают процессуальное протекание действия. Для перфекта будущего времени характерно отсутствие констатации момента времени, в котором происходило какое-либо действие

внутри выражаемого глаголом временного периода. В противоположность этому процессу перфектно-длительные времена выражают такое действие, которое полностью заполняет весь временной период. Этим они отличаются от непосредственно длительных времен, так как последние выражают действие, происходящее в определенный момент времени. Если эту группу времен рассматривать как текстологическую категорию, то следует заметить, что перфектно-длительные времена имеют *инклюзивное* или *эксклюзивное* значение.

Однако, статистические подсчеты легко приводят к выводу, что перфектно-длительные времена имеют видовое значение исключительно длительных времен и редко включаются в тексты художественных или документальных произведений для придания специального эмоционально-экспрессивного эффекта.

Замечательные стилистические находки при употреблении вида и времени не в прямом своем значении мы обнаруживаем в поэзии Н. Некрасова. Нередко становишься свидетелем ярких картин при описании природы, психологических оттенков переживаний; во многих творчески переработанных Н. Некрасовым народных сказках и рассказах представлена шумная динамика жизни. И все это удачно передается глаголами вышеуказанного типа, часто сочленяющимися с инфинитивом и стоящих в форме повелительного наклонения. Следует заметить, что если инфинитив нередко удлиняет настоящее время, то повелительные наклонения делают его исключительно динамичным. Обратимся за подтверждением к прямым описаниям природы в поэме Н. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо». Их в принципе не так много, но они, на наш взгляд, достаточно рельефны. Характерно окончание главы «Поп» и начало подраздела «Пьяная ночь»:

Не ветры веют буйные, // Не мать земля колышется – // Шумит, поет, ругается,  
Качается, валяется, // Дерется и целуется // У праздника народ!» [9, 81]

Скрипят телеги грузные, // И, как телячьи головы,  
Качаются, мотаются // Победные головушки // Уснувших мужиков!  
Народ идет – и падает, // Как будто из-за валиков //  
Картечью неприятели // Палят по мужикам! [9, 80];

... уж пишет грамоту // Господь червонным золотом // По синему по бархату  
Ту грамоту мудреную, // Которой ни разумникам, //  
Не глупым не прочесть // Дорога стоголосая // Гудит! Что море синее  
Смолкает, подымается // Народная молва [9, 81];

Большинство песен в поэме Н. Некрасова построено на применении глаголов в настоящем времени. К месту здесь привести примеры из некрасовских песен, помещенных в главах «Крестьянка», «Пир на весь мир».

Спится мне младенькой, дремлется, // Клонит голову на подушечку.  
Свекор-батюшка по сеничкам похаживает, // Сердитый по новым погуливает.  
Стучит, гремит, стучит, гремит, // Снохе спать не дает:  
Встань, встань, встань, ты – сонливая! // Встань, встань, встань, ты – дремливая.  
Сонливая, дремливая, неурядливая» [10, 175-176].

Обратим внимание на то, как стилистическое использование инфинитива в повелительном наклонении усиливает идейно-художественные функции поэмы: здесь жалость сочетается с призывом; нежность (*спится, дремлет, клонит голову*) – с грозным предзнаменованием перемен.

В песне одного из главных героев поэмы Гриши Добросклонова звучит мелодия с использованием настоящего времени:

Средь мира дольного // Для сердца вольного // Есть два пути [10, 265].

Текст осознанно подкрепляется неглагольными сочетаниями (назывными и осложненными) предложениями:

Одна просторная, // Дорога – торная, // Страстей раба... [10, 265].

И в то же самое время Н. Некрасов оживляет картину императивами:

Взвесь силу гордую!

Иди к униженным! [10, 265-266].

Варьирование видовременной системы глагола в этом произведении, в частности приводит к тому, что описание природы и быта могут переходить в песню. Этот переходный тип ярко запечатлен в «Губернаторше».

Хорошо, светло // В мире божием! // Хорошо, легко, // Ясно на сердце.

Мы идем-идем – // Остановимся, // На леса, луга // Полюбуемся,

Полюбуемся // Да послушаем, как шумят – бегут // Воды вешние,

Как поет – звенит // Жавороночек! // Мы стоим, глядим... // Очи встретятся –

Усмехнемся мы, // Усмехнется нам // Лиодорушка. и т.д. [10, 220-221].

Приведенные отрывки, на наш взгляд, могли быть поставлены в качестве синтаксического и стилистического эпиграфа вообще к наилучшим – малым и большим – произведениям Н. Некрасова.

Практически все исследователи творчества Н. Некрасова отмечают художественную значительность его стихотворения «Зеленый шум». Зафиксируем в нем не художественный, а лингвистический аспект, связанный со стилистическим использованием вида и времени глагола, где также главенствует настоящее время.

Идет-гудет зеленый Шум, // Зеленый Шум, весенний Шум!

Играючи расходится. // Вдруг ветер верховой: // Качнет кусты ольховые,

Подымет пыль цветочную, // Как облако: все зелено, // И воздух и вода! [10, 181].

Как молоком облитые, // Стоят сады вишневые, // Тихохонько шумят;

Пригреты теплым солнышком, // Шумят повеселелые // Сосновые леса; [10, 182].

Шумит тростинка малая, // Шумит высокий клен...

Шумят они по-новому // По-новому, весеннему...

Идет-гудет зеленый Шум, // Зеленый Шум, весенний Шум! [10, 183].

Вторая часть поэмы «Мороз Красный нос» особенно насыщена настоящим временем глагола: оно в описании природы, в знаменитой сцене рубки дров в лесу, в символических функциях яви и полуснов:

Не ветер бушует над бором, // Не с гор побежали ручьи,

Мороз-воевода дозором // Обходит владенья свои.

Идет – по деревьям шагает, // Трещит по замерзлой воде.

И яркое солнце играет // В косматой его бороде [10, 106-107].

Картина оживает, именно благодаря глаголам, использованных Н. Некрасовым в разных лицах: *Я царство мое убираю, Вглядись! Идет! Глядит!*; благодаря междометным словам или частицам (Чу) (Ой!).

В эпизоде «Рубка дров» привлечены глаголы несовершенного и совершенного видов; они, безусловно, придают настоящему времени действенность и динамичность.

Не псарь по дубровушке трубит, // Гогочет, сорви голова;

Наплакавшись, колет и рубит // Дрова молодая вдова.

Срубивши, на дровни бросает – // Наполнить бы их поскорей,

И вряд ли сама замечает, // Что слезы все льют из очей:

Иная с ресницы сорвется // И на снег с размаху падет -

До самой земли доберется, // Глубокую ямку прожжет... [9, 90-91].

Нетрудно заметить, каким разнообразием может быть отмечена видовременная система глаголов в английском и русском языках, особенно, если она выступает в качестве специального стилистического средства придания всему литературному произведению элементов художественности и эмоциональную оценку.

**Выводы и перспектива.** Видовременные формы глагола в современном английском и русском языках, являясь значимыми элементами языка, в художественном тексте в соответствии с коммуникативной задачей автора, приобретают не просто дополнительную, а именно эстетическую значимость. Взаимодействуя с другими элементами языка, видовременные формы глагола реализуют свой экспрессивно-стилистический потенциал. Перспективным представляется сопоставительное исследование видовременных форм глагола тюркских и романских, тюркских и славянских языков.

### Список литературы

1. Раевская, Н.Н. Очерки по стилистической грамматике современного английского языка [Текст]. - Киев, 1973 - 230 с.
2. Решетова, Л.С. Функционально-стилистическая обусловленность реализации видовременных форм глагола в современном английском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст]. - Минск, 1987 - 17 с.
3. Скребнев, Ю.М. Очерк теории стилистики [Текст]. - Горький, 1975 -175 с.
4. Смирницкий, А.И. Перфект и категория временной отнесенности [Текст] // ИЯШ. - 1955, № 1 - с. 3-11; №2 - с. 15-29
5. Тураева, З.Я. Категория времени. Время грамматическое и время художественное [Текст]. - М.: Высшая школа, 1979. - 219 с.
6. Туранский, И.И. Содержание и выражение интенсивности в английском языке. Автореф. дис. доктора филол. наук [Текст]. - Нижний Новгород, 1990. - 34 с.
7. Anderson, L.V. Tense-Aspect: Between Semantics and Pragmatics [Текст]. - Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins, 1982. - 284 p.
8. Bache, C. The Study of Aspect, Tense and Action [Текст]. - Berlin / New York: Peter Lang, 1997. - 348 p.
9. Некрасов, А.Н. Стихотворения [Текст]. - М.: Детская литература, 1968 - т. 1.
10. Некрасов, А.Н. Поэмы [Текст]. - М.: Детская литература, 1968. - т. 2.

**Байрамова А. М. Стилiстичний потенцiал вживання виду i часу в англiйськiй i росiйськiй мовах / А. М. Байрамова // Вченi записки Таврiйського нацiонального унiверситету iм. В. I. Вернадського. Серiя «Фiлологiя. Соцiальнi комунiкацiї». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 145-149.**

Ця стаття присвячена стилiстичним можливостям використання виду та часу в англiйськiй i росiйськiй мовах. У данiй статтi пiдкреслюється використання перфекта минулого часу i перфекта майбутнього часу для досягнення рiзних стилiстичних ефектiв на англiйськiй мовi.

*Ключовi слова:* стилiстика, вид, час, категорiя

**Bayramova A. M. Stylistic potential usage type and time in English and Russian / A. M. Bayramova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 145-149.**

The present article deals with the stylistic potential of tense – aspect use in the English and the Russian languages. The use of Past Perfect and Future Perfect for achieving various stylistic effects in the English language is stressed in the given article . Also, different examples from Nekrasov' s poetry are presented in the article to demonstrate the stylistic potential of tense and aspect in the Russian language.

*Key words:* stylistic potential, Past Perfect, Future Perfect

*Поступила в редакцию 01.09.2010 г.*